

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*O Herz, mein Herz, was soll
dein heftig Walten?Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!Nur schwer vermag ich, mich
gefasst zu halten,
o Herze mein!O Herz, mein Herz, nach jahre-
langem Plagensoll's sich entscheiden, ob der
Sieg nun mein!Genug! Stell ab dein unruhvol-
les Schlagen,
o Herze mein!*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14) en Esperanton de RI-
CHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco,
*1906-07-12 - †1997-09-26).**LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-
02-26 15:14:26)**Germanigita de Rikardo Shul-
co (RICHARD SCHULZ, 1906
- 1997) laŭ la origina inter-
nacialingva teksto de LUDWIK
LEJZER ZAMENHOF. Pri Ri-
chard Schulz vidu la vikipedian
retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,2)Daß du am Ende mir willst gar
verzagen,
O Herze mein?O Herze mein, ich will es endlich
wagen!Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,
O Herze mein!*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 - †1917-04-14)
en la Germanan de MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stetti-
ner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa-
nio, *1938-11-04) en 1998-08-14.**lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)**Germanigita je la 14.08.1998 de
Manfredo Ratislavo laŭ la origina
internacialingva teksto de Ludoviko
Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deut-
sche übersetzt von Manfred Retzlaff
am 14.08.98 nach dem Originaltext
von Ludwig Lazarus Samenhof.*Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил
Щербинин*Зачем, о сердце, бьёшься
так тревожно?Зачем ты рвёшься из груди
моей?Спокойным быть мне
просто невозможно,
стучись ровней!Был труден путь и мучает
сомнение:дождусь ли я своих
победных дней?О, моё сердце, умири
волнение,
стучись ровней!*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
ko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14) en Espe-
ranton de Михаил Щербинин.**Arg-129-902 (2008-04-28
10:06:59)**Prenita el la retejo [http:
//miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*